Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów Jonatan zawołał za chłopcem: Szybko, pośpiesz się, nie stój! I chłopiec Jonatana podniósł strzałę,\* i przyszedł do swego pana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem krzyknął: Szybko, pośpiesz się, nie stój tam! A chłopiec podniósł strzałę i przyniósł ją swemu panu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jonatan wołał za chłopcem: Szybko, pośpiesz się, nie stój! Chłopiec Jonatana zebrał strzały i przyszedł do swego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołał Jonatan za chłopcem: Spiesz się co najrychlej, nie stój. Tedy zebrawszy chłopiec Jonatana strzały, przyszedł do pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaś zawołał Jonatas za chłopięciem, mówiąc: Spiesz się rychło, nie stój. Tedy pozbierało chłopię Jonaty strzały i przyniosło do pana swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze wołał Jonatan za chłopcem: Pośpiesz się, nie zatrzymuj się! Chłopiec pozbierał strzały i przybiegł do swego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawołał Jonatan na pacholę: Szybko, pośpiesz się, nie stój. I pacholę Jonatana podniosło strzałę i przyszło do swego pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołał jeszcze za chłopcem: Dalej, pośpiesz się! Nie stój! Sługa Jonatana podniósł strzały i przyszedł do swego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan dodał: „Żwawo, chłopcze, pospiesz się, nie stój!”. Chłopiec odnalazł strzałę i powrócił do swojego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał [jeszcze] Jonatan do chłopca: - Prędko, pospiesz się, nie zatrzymuj się! Pozbierał chłopiec strzały Jonatana i wrócił do swego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Йонатан за своїм слугою кажучи: Поспішись швидко і не стій. І зібрав слуга Йонатана стріли до свого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jonatan zawołał za sługą: Uwiń się! Żywo, nie stój! Więc sługa Jonatana zebrał strzały i przyszedł do swojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jonatan zawołał jeszcze za sługą: ”Szybko! Pośpiesz się! Nie stój!” I sługa Jonatana pozbierał strzały, po czym przyszedł do swego pana. |

1. 1) strzałę, wg ketiw : הַחֵצִי , lub: strzały, wg qere : הַחִּצִים . [↑](#footnote-ref-2)